Porównanie tłumaczeń Liczb 30:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli jej mąż wyraźnie je jej unieważni w dniu, kiedy usłyszy, to nic, co w sprawie jej ślubów lub jej zobowiązań wyszło z jej ust, nie będzie ważne – jej mąż je rozwiązał i JAHWE jej przebaczy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak mąż, w dniu, gdy o jej ślubach lub zobowiązaniach usłyszy, wyraźnie się im sprzeciwi, to stracą one swoją ważność — mąż je unieważnił, a JAHWE ją z nich zwolni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelki ślub i wszelką przysięgę zobowiązania na trapienie duszy może jej mąż potwierdzić lub może unieważnić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli cale sprzeciwił się temu mąż jej dnia, którego to słyszał, wszelki ślub, który wyszedł z ust jej, i obowiązek duszy jej, nie będzie płatny; mąż jej wzruszył to, a Pan odpuści jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jeśliby się wnet sprzeciwił, nie będzie winna obietnice, bo się mąż sprzeciwił - a JAHWE jej miłościw będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mąż może unieważnić lub potwierdzić wszelkie śluby i przysięgi żony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak mąż unieważni je w dniu, kiedy o nich usłyszy, to wtedy wszystko, co wyszło z jej ust, więc jej śluby i zobowiązania do wstrzemięźliwości, nie będą ważne. Mąż je unieważnił, a Pan jej odpuści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak mąż unieważniłby je tego samego dnia, w którym się o nich dowiedział, to wszystkie wypowiedziane śluby i zobowiązania stają się nieważne. JAHWE jej przebaczy, ponieważ jej mąż je unieważnił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli mąż unieważni je od razu, gdy się o tym dowie, wówczas ślub czy inne wyrażone słowami zobowiązania stają się nieważne. Ona natomiast jest przed JAHWE bez winy, gdyż mąż unieważnił jej śluby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak mąż jej unieważni je w dniu, w którym się o nich dowie, wtedy tracą ważność wszystkie jej wypowiedzi odnoszące się zarówno do jej ślubów jak i do jej zobowiązania. Ponieważ unieważnił je jej mąż, więc Jahwe jej to wybaczy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli mąż cofnie jej ślubowanie w dniu, gdy je usłyszy, wtedy wszystko, co wypowiedziała jako swoje przysięgi albo osobiste zakazy, nie jest ważne. [A ponieważ] jej mąż cofnął je, [przez co unieważnił, to jeżeli jest nieświadoma tego i złamie swoją przysięgę], Bóg jej przebaczy, [bo została unieważniona]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж забираючи забере її чоловік, в тім дні коли почує все, що вийде з її уст за її молитвою і за зобовязаннями, що за її душу, не останеться їй. Чоловік її забрав, і Господь її очистить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdyby jej mąż zniósł je w dniu, w którym to słyszał wtedy nie utwierdza się wszystko, co wyszło z jej ust, tak jej śluby, jak i jej przyrzeczenie; jej mąż je zniósł, a WIEKUISTY jej wybaczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy ślub albo każdą przysięgę ślubu wstrzemięźliwości, mające utrapić duszę, jej mąż ma potwierdzić albo jej mąż ma unieważnić. |